

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

Κύρωση της Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας στους τομείς πολιτισμού, εκπαίδευσης, επιστημών, αθλητισμού, νεολαίας και μέσων ενημέρωσης

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

Άρθρο πρώτο	Κύρωση Συμφωνίας Συνεργασίας
	Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας στους τομείς πολιτισμού, εκπαίδευσης, επιστημών, αθλητισμού, νεολαίας και μέσων ενημέρωσης
Άρθρο 1	Αντικείμενο της συνεργασίας
Άρθρο 2	Συνεργασία στον τομέα του πολιτισμού
Άρθρο 3	Συνεργασία στον τομέα του κινηματογράφου
Άρθρο 4	Συνεργασία στον τομέα των καλλιτεχνικών σχολών και ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων
Άρθρο 5	Συνεργασία σε εκπαιδευτικά και πολιτιστικά προγράμματα που απευθύνονται σε παιδιά και νέους
Άρθρο 6	Συνεργασία στον τομέα προστασίας της πολιτιστικής κληρονομιάς
Άρθρο 7	Πρόληψη παράνομης διακίνησης πολιτιστικών αγαθών
Άρθρο 8	Συνεργασία μεταξύ δημοσίων βιβλιοθηκών και κρατικών αρχείων
Άρθρο 9	Συνεργασία στον τομέα των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας
Άρθρο 10	Συνεργασία στον τομέα των επιστημών
Άρθρο 11	Συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης
Άρθρο 12	Αναγνώριση απολυτηρίων τίτλων και διπλωμάτων
Άρθρο 13	Συνεργασία με πολιτιστικά και γλωσσολογικά ιδρύματα
Άρθρο 14	Συνεργασία σε θέματα νεολαίας
Άρθρο 15	Εκπαίδευση Ελλήνων και Πολωνών υπηκόων
Άρθρο 16	Συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού
Άρθρο 17	Συνεργασία στον τομέα των ΜΜΕ
Άρθρο 18	Συνεργασία στο πλαίσιο της Ε.Ε., του Συμβουλίου της Ευρώπης και της UNESCO
Άρθρο 19	Πρόσθετες συμφωνίες
Άρθρο 20	Σύσταση Ελληνο-Πολωνικής Επιτροπής
Άρθρο 21	Επίλυση διαφορών - Τροποποίηση συμφωνίας

Άρθρο 22	Διάρκεια και λήξη συμφωνίας - Έναρξη ισχύος
Άρθρο δεύτερο	Έγκριση Προγραμμάτων Συνεργασίας
Άρθρο τρίτο	Έναρξη ισχύος

Άρθρο πρώτο
Κύρωση Συμφωνίας Συνεργασίας

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που προβλέπει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, η Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας στους τομείς πολιτισμού, εκπαίδευσης, επιστημών, αθλητισμού, νεολαίας και μέσων ενημέρωσης, που υπογράφηκε στη Βαρσοβία στις 8 Ιουλίου 2013, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ
ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ,
ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ, ΝΕΟΛΑΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πολωνίας, εφεξής αποκαλούμενες ως «τα Μέρη»,

Καθοδηγούμενα από την επιθυμία τους να συνεργαστούν στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία, καθώς και στο πλαίσιο των διεθνών οργανισμών στους οποίους είναι μέλη,

Έχοντας την πεποίθηση ότι η συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και των επιστημών, οι εκτενείς ανθρώπινες επαφές καθώς και η αμοιβαία διάδοση των εθνικών τους γλωσσών θα συμβάλουν στην ενίσχυση της παραδοσιακής φιλίας μεταξύ του Ελληνικού και του Πολωνικού λαού,

Καθοδηγούμενα από την επιθυμία τους να προωθήσουν αμοιβαία επωφελείς επαφές και την ανταλλαγή εμπειριών στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, των επιστημών, του αθλητισμού, της νεολαίας και των μέσων ενημέρωσης,

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

Τα Μέρη θα αναπτύξουν εκτεταμένη συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, των επιστημών, των μέσων ενημέρωσης, του αθλητισμού και της ανταλλαγής νέων. Θα διευκολύνουν τις επαφές μεταξύ ενδιαφερόμενων ιδρυμάτων και οργανισμών, θα ενθαρρύνουν τις διαπροσωπικές επαφές και θα δημιουργήσουν τη δυνατότητα για ανταλλαγή πληροφοριών και εκδόσεων.

Άρθρο 2

Για λόγους προαγωγής της συνεργασίας στον τομέα του πολιτισμού, και προκειμένου να διευκολύνεται η αμοιβαία κατανόηση, κάθε Μέρος θα προσπαθεί να προωθεί, στο έδαφός του, τον πολιτισμό της άλλης χώρας:

- 1) Υποστηρίζοντας τις απευθείας επαφές και την ανταλλαγή επισκέψεων συγγραφέων, καλλιτεχνών, καλλιτεχνικών ομάδων, αποστολών σωματείων συγγραφέων και καλλιτεχνών, καθώς και διοργανωτών εκδηλώσεων και επιχειρηματιών που δραστηριοποιούνται στον τομέα του πολιτισμού,
- 2) Υποστηρίζοντας εκδοτικές και μεταφραστικές πρωτοβουλίες με σκοπό να το κοινό να εξοικειωθεί με το λογοτεχνικό έργο Ελλήνων και Πολωνών συγγραφέων,
- 3) Περιλαμβάνοντας στο ρεπερτόριο πολιτιστικών ιδρυμάτων μουσικά και θεατρικά έργα,
- 4) Διοργανώνοντας εκθέσεις, συναυλίες, προβολές ταινιών και καλλιτεχνικών δρώμενων,
- 5) Διευκολύνοντας την ανταλλαγή εμπειριών, στον τομέα του θεάτρου, μέσω της διοργάνωσης εργαστηρίων και επισκέψεων μελέτης καθώς και μέσω της παρουσίασης θεατρικών παραστάσεων,
- 6) Προωθώντας, στο πλαίσιο αμοιβαιότητας, τη συμμετοχή καλλιτεχνών και καλλιτεχνικών ομάδων σε διεθνή φεστιβάλ που διεξάγονται στην Ελληνική Δημοκρατία και τη Δημοκρατία της Πολωνίας,
- 7) Υποστηρίζοντας την απευθείας συνεργασία μεταξύ μουσείων, με σκοπό την παρουσίαση της πολιτισμικής τους κληρονομιάς και συλλογών έργων σύγχρονης τέχνης,
- 8) Διοργανώνοντας εκδηλώσεις για την αναγνώριση και προώθηση της επίδρασης του έργου προσωπικοτήτων που προέρχονται από τους τομείς του πολιτισμού, των τεχνών και των επιστημών.

Άρθρο 3

Στον τομέα του κινηματογράφου, τα Μέρη θα προωθούν:

- 1) τη συμμετοχή σε διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου που διοργανώνονται στην Ελλάδα και την Πολωνία, σύμφωνα με τους εσωτερικούς κανονισμούς των εν λόγω φεστιβάλ,
- 2) τη συνεργασία μεταξύ εθνικών ταινιοθηκών, ιδρυμάτων κινηματογράφου και ενώσεων κινηματογραφιστών των δύο χωρών,
- 3) τη συμπαραγωγή ταινιών και την αμοιβαία παροχή υπηρεσιών στον τομέα παραγωγής ταινιών,
- 4) τη διοργάνωση μελετών για τα επιτεύγματα του έτερου Μέρους στο σύγχρονο κινηματογράφο.

Άρθρο 4

Τα Μέρη θα προωθούν την απευθείας συνεργασία μεταξύ καλλιτεχνικών σχολών και ανώτατων καλλιτεχνικών εκπαιδευτικών ιδρυμάτων. Οι όροι της εν λόγω συνεργασίας θα συμφωνούνται μεταξύ των ενδιαφερομένων ιδρυμάτων.

Άρθρο 5

Τα Μέρη θα προωθούν τη συνεργασία μεταξύ οργανισμών, ενώσεων και ιδρυμάτων που υλοποιούν εκπαιδευτικά και πολιτιστικά προγράμματα που απευθύνονται σε παιδιά και νέους.

Άρθρο 6

Τα Μέρη θα προωθούν τη συνεργασία στον τομέα της προστασίας της πολιτιστικής κληρονομιάς, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας μεταξύ ιδρυμάτων που ασχολούνται με τη συντήρηση ιστορικών και καλλιτεχνικών μνημείων.

Τα Μέρη θα προωθούν τη συνεργασία τους στον τομέα της αρχαιολογίας και της έρευνας στον κλασικό πολιτισμό σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία.

Άρθρο 7

Τα Μέρη θα συνεργάζονται για την πρόληψη παράνομων εισαγωγών, εξαγωγών και διακίνησης πολιτιστικών αγαθών που αποτελούν την πολιτιστική τους κληρονομιά, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία στην Ελλάδα και στην Πολωνία και με τις διεθνείς συμβάσεις που δεσμεύουν τα δύο Μέρη.

Τα Μέρη συμφωνούν ότι τα πολιτιστικά αγαθά που εξάγονται παρανόμως από την εδαφική επικράτεια του ενός Μέρους και/ή εισάγονται παρανόμως στην εδαφική επικράτεια του έτερου Μέρους θα επιστρέφονται.

Άρθρο 8

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ δημόσιων βιβλιοθηκών και κρατικών αρχείων των δύο χωρών, καθώς και την ανταλλαγή πληροφοριών και εκδόσεων, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε χώρας.

Άρθρο 9

Τα Μέρη επιθυμούν να συνεργαστούν στον τομέα των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας και των συγγενικών δικαιωμάτων.

Άρθρο 10

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα προωθούν κάθε μορφή συνεργασίας στον τομέα των επιστημών. Πιο συγκεκριμένα, οι τομείς δραστηριότητας περιλαμβάνουν:

- 1) την απευθείας ανταλλαγή και συνεργασία μεταξύ ερευνητικών κέντρων και επιστημονικών ακαδημιών,
- 2) κοινά έργα έρευνας και ανάπτυξης, περιλαμβανομένης της ανταλλαγής επιστημόνων και εμπειρογνομόνων,
- 3) κοινές συσκέψεις, συνέδρια, συμπόσια, μαθήματα, εργαστήρια, εκθέσεις και άλλες επιστημονικές εκδηλώσεις,
- 4) την ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνολογικών πληροφοριών και εγγράφων,
- 5) τη διάθεση ερευνητικών εγκαταστάσεων, βάσει του υπάρχοντος δυναμικού και των κανονισμών,
- 6) τη συνεργασία στο πλαίσιο των πρωτοβουλιών Έρευνας και Ανάπτυξης της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 11

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα υποστηρίζουν τη συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης. Συγκεκριμένα, οι τομείς δραστηριοτήτων θα περιλαμβάνουν:

- 1) Συνεργασία μεταξύ σχολείων/σχολών όλων των βαθμίδων, καθώς και εκπαιδευτικών ιδρυμάτων,
- 2) Απευθείας ανταλλαγή και συνεργασία μεταξύ ιδρυμάτων ανώτερης / ανώτατης εκπαίδευσης,
- 3) Ανταλλαγή προπτυχιακών, μεταπτυχιακών και διδακτορικών φοιτητών, ασκουμένων και εκπαιδευτικού προσωπικού Ιδρυμάτων Ανωτέρων / Ανώτατων Σχολών,
- 4) Ανταλλαγή πληροφοριών και παιδαγωγικών δημοσιεύσεων,
- 5) Συνεργασία στη διοργάνωση και διαχείριση της εκπαίδευσης, της κατάρτισης και της πρακτικής άσκησης εκπαιδευτικών, καθώς και της εξ αποστάσεως διδασκαλίας,
- 6) Διοργάνωση και συμμετοχή σε συνέδρια, συνεδριάσεις, διαλέξεις και άλλες συναντήσεις,
- 7) Συνεργασία στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης και της εκπαίδευσης ενηλίκων.

Άρθρο 12

Σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, τα Μέρη θα αναγνωρίζουν απολυτήριους τίτλους σχολείων, πανεπιστημιακά διπλώματα κα έγγραφα που απονέμουν ακαδημαϊκά πτυχία και τίτλους εκδοθέντες από ανώτερα / ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα και άλλες πιστοποιημένες εκπαιδευτικές μονάδες του έτερου Μέρους.

Άρθρο 13

Τα Μέρη θα προωθούν τις δραστηριότητες πολιτιστικών και γλωσσολογικών ιδρυμάτων του έτερου Μέρους, τόσο εκείνων που ήδη υπάρχουν όσο και εκείνων που πρόκειται να συσταθούν μελλοντικά. Τα πολιτιστικά και γλωσσολογικά ιδρύματα περιλαμβάνουν πολιτιστικά κέντρα, κέντρα τεκμηρίωσης, βιβλιοθήκες, γλωσσολογικά κέντρα και άλλα ιδρύματα που θα συμφωνηθούν αμοιβαία μεταξύ των Μερών.

Κάθε Μέρος θα υποστηρίζει τις καλλιτεχνικές και πολιτιστικές ενέργειες που διενεργούνται στην εδαφική του επικράτειά του από την κοινότητα του έτερου Μέρους.

Άρθρο 14

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων Αρχών νεολαίας τους, δια της προαγωγής της ανταλλαγής κρατικών λειτουργών με εξειδίκευση σε θέματα νεολαίας, προκειμένου να γνωρίσουν τις πολιτικές, τα αναπτυξιακά προγράμματα και τους οργανισμούς νεολαίας του έτερου Μέρους. Τα δύο Μέρη θα προωθούν τη συνεργασία στον τομέα της ανταλλαγής νέων.

Άρθρο 15

Τα Μέρη θα συνεργάζονται σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, με στόχο την προαγωγή της εκπαίδευσης παιδιών Ελλήνων υπηκόων που διαμένουν στην Πολωνία και παιδιών Πολωνών υπηκόων που διαμένουν στην Ελλάδα, ώστε να διαμορφωθούν οι βέλτιστες συνθήκες για την εκπαίδευση της γλώσσας τους.

Άρθρο 16

Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του αθλητισμού ως μέσου εδραίωσης της παγκόσμιας ειρήνης και προαγωγής της αδελφότητας και της φιλίας μεταξύ λαών και προσώπων.

Αναγνωρίζουν επίσης τη σημαντική εκπαιδευτική, κοινωνική και ψυχαγωγική αποστολή του αθλητισμού, καθώς και την ιδιαίτερη συμβολή του στη δημόσια υγεία.

Για τους παραπάνω λόγους, θα επιδιώξουν να ενθαρρύνουν ευρύτερη συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής και τις απευθείας επαφές και συνεργασία μεταξύ αθλητικών οργανώσεων και φορέων. Οι ενδιαφερόμενοι αθλητικοί φορείς θα συμφωνούν αμοιβαία για τους τομείς και τους όρους της συνεργασίας τους, περιλαμβανομένων και των οικονομικών όρων.

Άρθρο 17

Τα Μέρη θα προωθούν την άμεση συνεργασία μεταξύ ενδιαφερομένων ιδρυμάτων στον τομέα των ραδιοτηλεοπτικών μεταδόσεων, του τύπου και των ηλεκτρονικών μέσων, λαμβάνοντας υπόψη τα νομοθετικά μέτρα που έχουν υιοθετηθεί από την Ευρωπαϊκή Ένωση.

Άρθρο 18

Τα Μέρη θα συνεργάζονται στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, του Συμβουλίου της Ευρώπης και της Εκπαιδευτικής, Επιστημονικής και Πολιτιστικής Οργάνωσης των Ηνωμένων Εθνών (UNESCO) στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και των επιστημών και θα προωθούν τη συνεργασία μεταξύ της Ελληνικής και της Πολωνικής Εθνικής Επιτροπής της UNESCO.

Τα Μέρη εκφράζουν το ενδιαφέρον τους για στενότερη συνεργασία εντός του πλαισίου της Σύμβασης της UNESCO για την Προστασία και Προώθηση της Πολυμορφίας των Πολιτιστικών Εκφράσεων.

Τα Μέρη θα υποστηρίζουν τη συνεργασία, σε επίπεδο Ευρωπαϊκής Ένωσης, σχετικά με την εκπαίδευση παιδιών πολιτών της Ε.Ε. που διαμένουν και εργάζονται σε Κράτος-Μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 19

Τα Μέρη προτίθενται να υποστηρίξουν κι άλλες πρωτοβουλίες διμερούς συνεργασίας, που συνάδουν με το πνεύμα της παρούσας Συμφωνίας.

Πρόσθετες συμφωνίες μεταξύ ενδιαφερομένων ιδρυμάτων και φορέων δύναται να συναφθούν, με στόχο την προαγωγή των σκοπών της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 20

Για τους σκοπούς υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας, θα συσταθεί μία μεικτή Ελληνο-Πολωνική Επιτροπή.

Η Επιτροπή, αποτελούμενη από εκπροσώπους των δύο πλευρών, θα συνεδριάζει εκ περιτροπής στην Ελλάδα και την Πολωνία, σε ημερομηνίες που θα συμφωνούνται δια της διπλωματικής οδού.

Η Επιτροπή θα καταρτίζει και θα υιοθετεί Προγράμματα Συνεργασίας σε περιοδική βάση, τα οποία θα θεσπίζουν μεταξύ άλλων, τους οικονομικούς όρους βάσει των οποίων θα λαμβάνουν χώρα οι ανταλλαγές, θα αξιολογούν το επίπεδο υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας και θα κάνουν τις δέουσες συστάσεις.

Άρθρο 21

Τυχόν διαφορές μεταξύ των Μερών, οι οποίες απορρέουν από την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας, θα επιλύονται δια της διπλωματικής οδού.

Τα Μέρη δύνανται να τροποποιούν τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δι' ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων. Οποιαδήποτε τροποποίηση θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με το άρθρο 22, παρ. 2.

Άρθρο 22

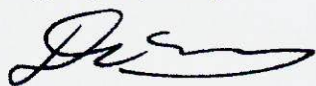
Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται επ'αόριστον. Δύναται δε να λυθεί από οιοδήποτε εκ των Μερών, με σχετική ειδοποίηση, οπότε θα λήξει έξι μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της ειδοποίησης.

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ 30 ημέρες από την παραλαβή της δεύτερης ειδοποίησης με την οποία τα Μέρη αλληλοενημερώνονται ότι έχουν ολοκληρωθεί όλες οι εσωτερικές τους διατυπώσεις που απαιτούνται για τη θέση της σε ισχύ.

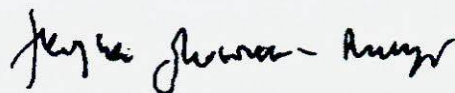
Κατά την ημέρα θέσης της παρούσας Συμφωνίας σε ισχύ, η Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας στους τομείς του Πολιτισμού και των Επιστημών, η οποία είχε υπογραφεί στην Αθήνα στις 31 Μαρτίου 1976, παύει να ισχύει.

Υπογράφηκε στη Βαρσοβία, σήμερα... 8/7 2013, σε δύο πρωτότυπα, καθένα εκ των οποίων στην Ελληνική, Πολωνική και Αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα της αυτής γνησιότητας. Σε περίπτωση διάστασης ως προς την ερμηνεία τους, κατισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της
Ελληνικής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας της Πολωνίας



**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION,
SCIENCE, SPORTS, YOUTH AND MASS MEDIA**

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as the "Parties",

Guided by the desire to cooperate in the fields covered by this Agreement as well as in the framework of the international organizations of which they are members,

Confident that cooperation in the fields of culture, education and science, extensive human contacts as well as mutual dissemination of the other Party's national language will contribute to the enhancement of traditional friendship between the Greek and the Polish people,

Guided by the desire to promote mutually beneficial contacts and the exchange of experiences in the fields of culture, education, science, sports, youth and the mass media,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop comprehensive cooperation in the fields of culture, education, science, mass media, sports and youth exchange. They shall facilitate contacts between interested institutions and organizations, encourage people-to-people contacts and enable the exchange of information and publications.

Article 2

For the purpose of advancing cultural cooperation and in order to facilitate mutual understanding, each Party shall endeavour to promote, in its territory, the other country's culture by:

- 1) Supporting direct contacts and exchange of visits of authors, artists, artistic groups, delegations of associations of authors and artists, as well as of event organizers and cultural entrepreneurs;
- 2) Supporting publishing and translation initiatives aimed at familiarizing the public with the literary oeuvre of Greek and Polish authors;
- 3) Including musical works and drama in the repertoires of cultural institutions;
- 4) Organizing exhibitions, concerts, film screenings and artistic events;
- 5) Enabling the exchange of experiences, in the field of theatre, through the organization of workshops and study visits and presentation of theatrical performances;
- 6) Promoting, on the basis of reciprocity, the participation of artists and artistic groups in international festivals taking place in the Hellenic Republic and in the Republic of Poland;
- 7) Supporting direct cooperation between museums, aimed at the presentation of their cultural heritage and contemporary art collections.
- 8) Organizing events recognizing and promoting the impact of the work of personalities coming from the field of culture, arts and sciences.

Article 3

In the field of film, the Parties shall promote:

- 1) participation in international film festivals organized in the Hellenic Republic and in the Republic of Poland, pursuant to the by-laws of such festivals;
- 2) cooperation between national film archives, film institutions and filmmakers' associations of the two countries;
- 3) co-production of films and the mutual provision of film production services;
- 4) organization of reviews of the other Party's modern film achievements.

Article 4

The Parties shall promote direct cooperation between artistic schools and artistic higher education institutions. The terms of such cooperation shall be agreed upon by the concerned institutions.

Article 5

The Parties shall promote cooperation between organizations, associations and institutions that implement educational and cultural projects addressed to children and youth.

Article 6

1. The Parties shall promote cooperation in the field of cultural heritage preservation, including cooperation between the institutions involved in the conservation of historical and artistic monuments.
2. The Parties shall promote cooperation in the field of archaeology and research into classical culture according to the legislation in force.

Article 7

1. The Parties shall cooperate to prevent illegal imports, exports and trafficking in cultural goods constituting their cultural heritage, pursuant to the national laws applicable in the Hellenic Republic and in the Republic of Poland and the international conventions binding both Parties.
2. The Parties agree that cultural goods illegally exported from the territory of one Party and/or illegally imported into the territory of the other Party shall be returned.

Article 8

The Parties shall encourage cooperation between public libraries and state archives of both countries, as well as the exchange of information and publications, pursuant to the legislation of each country.

Article 9

The Parties are willing to cooperate in the field of copyright and neighboring rights.

Article 10

The Parties shall encourage and promote all forms of cooperation in the field of science. In particular, the fields of activity shall include:

- 1) direct exchange and cooperation between research centres and academies of science;
- 2) joint research and development projects, including the exchange of scientists and experts;
- 3) joint meetings, conferences, symposia, courses, workshops, exhibitions and other scientific events;
- 4) exchange of scientific and technological information and documentation;
- 5) making available research facilities, based on existing potential and regulations;
- 6) cooperation in the framework of European Union R&D initiatives.

Article 11

The Parties shall encourage and support cooperation in the field of education. In particular, the fields of activities shall include:

- 1) Cooperation between schools of all levels, as well as education institutions;
- 2) Direct exchange and cooperation between higher education institutions;
- 3) Exchange of undergraduate, postgraduate and PhD students, interns and higher education institutions' teaching staff;
- 4) Exchange of information and pedagogical publications;
- 5) Cooperation in the organization and management of education, training and in-service training of teachers and distance teaching;
- 6) Organization and participation in congresses, conferences, lectures and other meetings;
- 7) Cooperation in the field of vocational training and adult education.

Article 12

Pursuant to their national laws, the Parties shall recognize school graduation certificates, university diplomas and documents conferring academic degrees and titles issued by higher education institutions and other certified educational units of the other Party.

Article 13

1. The Parties shall promote the activities of cultural and linguistic institutes of the other Party, both those that already exist and those that will be established in the future. Cultural and linguistic institutes shall mean cultural centres, documentation centres, libraries, linguistic centres and other institutions mutually agreed upon by the Parties.
2. Each Party shall support the artistic and cultural activities of the other Party's community in its territory.

Article 14

The Parties shall encourage cooperation between their respective youth authorities by promoting exchange of governmental experts, dealing with youth affairs, to get acquainted with the youth policies, youth development programmes and youth organizations of the other Party. The two Parties shall promote cooperation in the field of youth exchanges.

Article 15

The Parties shall cooperate according to their national law with the aim of promoting the education for children of Greek citizens residing in the Republic of Poland and for children of Polish citizens residing in the Hellenic Republic, with a view to provide for the optimal conditions of their language education.

Article 16

1. The Parties acknowledge the importance of sports as a means of consolidating world peace and promoting brotherhood and friendship among peoples and individuals.
2. They also acknowledge the significant educational, social and recreational mission of sport, as well as its particular contribution to public health.

3. For these reasons, they will seek to encourage broader cooperation in the field of sports and physical education and direct contacts and cooperation between sports organizations and entities. The sports entities concerned shall mutually agree on the areas and conditions of cooperation, including financial terms.

Article 17

The Parties shall promote direct cooperation between concerned institutions in the field of radio, television broadcasting, the press and the electronic media, taking into account legislative measures adopted in the European Union.

Article 18

1. The Parties shall cooperate within the framework of the European Union, the Council of Europe and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) in the fields of culture, education and science and shall promote cooperation between the Greek and the Polish UNESCO National Committees.
2. The Parties express their interest for closer co-operation within the framework of the UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions.
3. The Parties shall support cooperation on the European Union level regarding the education of children of EU citizens residing and working in a European Union Member State.

Article 19

1. The Parties are prepared to support other bilateral cooperation initiatives in line with the provisions of this Agreement.
2. Additional agreements between institutions and bodies concerned may be entered into to advance the aims set out herein.

Article 20

1. A Joint Greek-Polish Commission is hereby established for the purpose of implementing this Agreement.
2. The Commission, composed of representatives of both Parties, shall endeavour to meet alternatively in the Hellenic Republic and in the Republic of Poland, on dates agreed upon through diplomatic channels.

3. The Commission shall draw up and adopt periodic Cooperation Programmes, which will set out among other things, the financial terms on which exchanges will take place, assess the state of the implementation of the Agreement and make appropriate recommendations.

Article 21

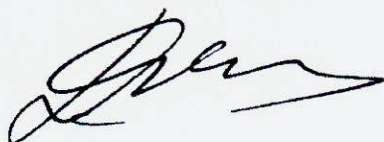
1. Any disputes between the Parties arising from the implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.
2. The Parties may amend the provisions of this Agreement through the exchange of verbal notes. Any such amendment shall enter into force in accordance with the Article 22 paragraph 2.

Article 22

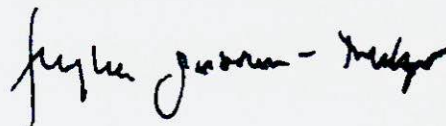
1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by either Party by way of notification; in such event the Agreement shall expire six months after the receipt of the termination note.
2. This Agreement shall enter into force 30 days after the receipt of the second notification by which the Parties shall notify each other that all their internal legal procedures required for its entry into force have been completed.
3. On the date of entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Polish Republic on Cultural and Scientific Co-operation, signed in Athens on March 31, 1976, shall cease to be in force.

Done at Warsaw, this *5th* day of *July*, 2013, on two originals, each in Greek, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In the event of differences in their interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
The Hellenic Republic



For the Government
of The Republic of Poland



Άρθρο δεύτερο
Έγκριση Προγραμμάτων Συνεργασίας

Τα Προγράμματα Συνεργασίας που ορίζονται στην παρ. 3 του άρθρου 20 της Συμφωνίας, εγκρίνονται με κοινή απόφαση των κατά περίπτωση αρμοδίων Υπουργών.

Άρθρο τρίτο
Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται, από τη πλήρωση των προϋποθέσεων της παρ. 2 του άρθρου 22 αυτής.

Αθήνα, 12 Οκτωβρίου 2021

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

Χρ. Σταϊκούρας

Σπ. – Άδ. Γεωργιάδης

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

Ν. – Γ. Δένδιας

Ν. Κεραμέως

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

Στ. Μενδώνη

Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Θ. Σκυλακάκης

Ο ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΠΑΡΑ ΤΩ ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΩ

Ο ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ
ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

Ι. Σ. Οικονόμου

Ελ. Αυγενάκης

Συνοπτική Ανάλυση Συνεπειών Ρύθμισης ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

ΤΙΤΛΟΣ ΑΞΙΟΛΟΓΟΥΜΕΝΗΣ ΡΥΘΜΙΣΗΣ

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
«Κύρωση της Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας
και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας στους τομείς πολιτισμού, εκπαίδευσης,
επιστημών, αθλητισμού, νεολαίας και μέσων ενημέρωσης»

Επισπεύδον Υπουργείο: Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού

Στοιχεία επικοινωνίας: Κωνσταντίνος Πλατίτσας, τηλ. 2131322710, 6973403527

Επιλέξατε από τον παρακάτω κατάλογο τον τομέα ή τους τομείς νομοθέτησης στους οποίους αφορούν οι βασικές διατάξεις της αξιολογούμενης ρύθμισης:

ΤΟΜΕΙΣ ΝΟΜΟΘΕΤΗΣΗΣ	(X)
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ ¹	(X)
ΕΘΝΙΚΗ ΑΜΥΝΑ – ΕΞΩΤΕΡΙΚΗ ΠΟΛΙΤΙΚΗ ²	
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ / ΔΗΜΟΣΙΟΝΟΜΙΚΗ / ΦΟΡΟΛΟΓΙΚΗ ΠΟΛΙΤΙΚΗ ³	
ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΠΟΛΙΤΙΚΗ ⁴	
ΔΗΜΟΣΙΑ ΔΙΟΙΚΗΣΗ – ΔΗΜΟΣΙΑ ΤΑΞΗ – ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ ⁵	
ΑΝΑΠΤΥΞΗ – ΕΠΕΝΔΥΤΙΚΗ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ ⁶	

- ¹ Τομέας νομοθέτησης επί θεμάτων Υπουργείου Παιδείας & Θρησκευμάτων και Υπουργείου Πολιτισμού & Αθλητισμού.
- ² Τομέας νομοθέτησης επί θεμάτων Υπουργείου Εθνικής Άμυνας και Υπουργείου Εξωτερικών.
- ³ Τομέας νομοθέτησης επί θεμάτων Υπουργείου Οικονομικών.
- ⁴ Τομέας νομοθέτησης επί θεμάτων Υπουργείου Εργασίας και Κοινωνικών Υποθέσεων και Υπουργείου Υγείας.
- ⁵ Τομέας νομοθέτησης επί θεμάτων Υπουργείου Εσωτερικών, Υπουργείου Ψηφιακής Διακυβέρνησης, Υπουργείου Προστασίας του Πολίτη και Υπουργείου Δικαιοσύνης.
- ⁶ Τομέας νομοθέτησης επί θεμάτων Υπουργείου Ανάπτυξης & Επενδύσεων, Υπουργείου Περιβάλλοντος & Ενέργειας, Υπουργείου Υποδομών & Μεταφορών, Υπουργείου Ναυτιλίας & Νησιωτικής Πολιτικής, Υπουργείου Αγροτικής Ανάπτυξης & Τροφίμων και Υπουργείου Τουρισμού.

ΕΝΟΤΗΤΑ Α: Αιτιολογική έκθεση

	Η «ταυτότητα» της αξιολογούμενης ρύθμισης
1.	Ποιο ζήτημα αντιμετωπίζει η αξιολογούμενη ρύθμιση; Κυρώνεται η Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, των επιστημών, του αθλητισμού, της νεολαίας και των μέσων ενημέρωσης, που υπογράφηκε στη Βαρσοβία στις 8 Ιουλίου 2013. Με την προς κύρωση συμφωνία επιδιώκονται η προώθηση της συνεργασίας των δύο χωρών στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, των επιστημών, του αθλητισμού, της νεολαίας και των μέσων ενημέρωσης, καθώς και η ενίσχυση της παραδοσιακής φιλίας μεταξύ του ελληνικού και του πολωνικού λαού.
2.	Γιατί αποτελεί πρόβλημα; Η Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, των επιστημών, του αθλητισμού, της νεολαίας και των μέσων ενημέρωσης πρέπει να κυρωθεί, προκειμένου να τεθεί σε ισχύ στις διμερείς σχέσεις της χώρας μας με την Πολωνία.
3.	Ποιους φορείς ή πληθυσμιακές ομάδες αφορά; Η αξιολογούμενη ρύθμιση αφορά άμεσα στους απασχολούμενους στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, των επιστημών, του αθλητισμού, της νεολαίας και των μέσων μαζικής ενημέρωσης, καθώς και τους επιστήμονες και εμπειρογνώμονες που θα συμμετέχουν σε κοινά ερευνητικά προγράμματα και σε προγράμματα τεχνολογικής ανάπτυξης που θα αναπτύξουν οι δύο χώρες.
	Η αναγκαιότητα της αξιολογούμενης ρύθμισης
4.	Το εν λόγω ζήτημα έχει αντιμετωπιστεί με νομοθετική ρύθμιση στο παρελθόν; ΝΑΙ ☐ ΟΧΙ ☒ Εάν ΝΑΙ, ποιο είναι το ισχύον νομικό πλαίσιο που ρυθμίζει το ζήτημα; Ν. 594 της 6/7.6.1977 «Περί κυρώσεως της εν Αθήναις την 31ην Μαρτίου 1976 υπογραφείσης Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας "περί Μορφωτικής και Επιστημονικής συνεργασίας"» (Α' 157) Ν. 2759/1999 «Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας για συνεργασία στους τομείς της επιστήμης και της τεχνολογίας.» (Α' 256)
5.	Γιατί δεν είναι δυνατό να αντιμετωπιστεί στο πλαίσιο της υφιστάμενης νομοθεσίας

i) με αλλαγή προεδρικού διατάγματος, υπουργικής απόφασης ή άλλης κανονιστικής πράξης;	Πρόκειται για διεθνή συμφωνία και απαιτείται κύρωση με τυπικό νόμο σύμφωνα με την παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος.
ii) με αλλαγή διοικητικής πρακτικής συμπεριλαμβανομένης της δυνατότητας νέας ερμηνευτικής προσέγγισης της υφιστάμενης νομοθεσίας;	Δεν βρίσκει εφαρμογή
iii) με διάθεση περισσότερων ανθρώπινων και υλικών πόρων;	Δεν βρίσκει εφαρμογή

Συναφείς πρακτικές	
6.	Έχετε λάβει υπόψη συναφείς πρακτικές; ΝΑΙ ☐ ΟΧΙ ☒ Εάν ΝΑΙ, αναφέρατε συγκεκριμένα:
i) σε άλλη/ες χώρα/ες της Ε.Ε. ή του ΟΟΣΑ:	
ii) σε όργανα της Ε.Ε.:	
iii) σε διεθνείς οργανισμούς:	

Στόχοι αξιολογούμενης ρύθμισης	
7.	Σημειώστε ποιοι από τους στόχους βιώσιμης ανάπτυξης των Ηνωμένων Εθνών επιδιώκονται με την αξιολογούμενη ρύθμιση   
8.	Ποιοι είναι οι στόχοι της αξιολογούμενης ρύθμισης;

i) βραχυπρόθεσμοι:	A. Στον τομέα του πολιτισμού: 1. Η υποστήριξη των απευθείας επαφών και η ανταλλαγή επισκέψεων συγγραφέων, καλλιτεχνών, καλλιτεχνικών ομάδων, αποστολών σωματείων συγγραφέων και καλλιτεχνών, καθώς και διοργανωτών εκδηλώσεων και επιχειρηματιών που δραστηριοποιούνται στον τομέα του πολιτισμού. 2. Η υποστήριξη εκδοτικών και μεταφραστικών πρωτοβουλιών, με σκοπό το κοινό να εξοικειωθεί με το λογοτεχνικό έργο Ελλήνων και Πολωνών συγγραφέων. 3. Η περίληψη στο ρεπερτόριο πολιτιστικών ιδρυμάτων μουσικών και θεατρικών έργων. 4. Η διοργάνωση εκθέσεων, συναυλιών, προβολών ταινιών και καλλιτεχνικών δρώμενων. 5. Η διευκόλυνση της ανταλλαγής εμπειριών, στον τομέα του θεάτρου, μέσω της διοργάνωσης των εργαστηρίων και επισκέψεων μελέτης, καθώς και μέσω της παρουσίασης θεατρικών παραστάσεων. 6. Η προώθηση, στο πλαίσιο αμοιβαιότητας, της συμμετοχής καλλιτεχνών και καλλιτεχνικών ομάδων σε διεθνή φεστιβάλ που διεξάγονται στην Ελλάδα και στην Πολωνία. 7. Η υποστήριξη της απευθείας συνεργασίας μεταξύ μουσείων, με σκοπό την παρουσίαση της πολιτισμικής τους κληρονομιάς και συλλογών έργων σύγχρονης τέχνης. 8. Η διοργάνωση εκδηλώσεων για την αναγνώριση και προώθηση της επίδρασης του έργου προσωπικοτήτων που προέρχονται από τους τομείς του πολιτισμού, των τεχνών και των επιστημών. B. Ειδικά στον τομέα του κινηματογράφου: 1. Η συμμετοχή σε διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου που διοργανώνονται στην Ελλάδα και την Πολωνία. 2. Η συνεργασία μεταξύ εθνικών ταινιοθηκών, ιδρυμάτων κινηματογράφου και ενώσεων κινηματογραφιστών των δύο χωρών.
---------------------------	---

	3. Η συμπαραγωγή ταινιών και η αμοιβαία παροχή υπηρεσιών στον τομέα παραγωγής ταινιών. Γ. Στον τομέα των καλλιτεχνικών σχολών, των ανώτατων καλλιτεχνικών εκπαιδευτικών και οργανισμών και ενώσεων: 1. Η προώθηση της συνεργασίας μεταξύ καλλιτεχνικών σχολών και ανώτατων καλλιτεχνικών εκπαιδευτικών ιδρυμάτων. 2. Η προώθηση της συνεργασίας μεταξύ οργανισμών, ενώσεων και ιδρυμάτων που υλοποιούν εκπαιδευτικά και πολιτιστικά προγράμματα που απευθύνονται σε παιδιά και νέους. Δ. Στον τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς: 1. Η προώθηση της συνεργασίας στον τομέα της αρχαιολογίας και της έρευνας στον κλασσικό πολιτισμό σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία. 2. Η προώθηση της συνεργασίας για την πρόληψη παράνομων εισαγωγών, εξαγωγών και διακίνησης πολιτιστικών αγαθών που αποτελούν την πολιτιστική τους κληρονομιά, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία στην Ελλάδα και στην Πολωνία, καθώς και σύμφωνα με τις διεθνείς συμβάσεις που δεσμεύουν τις δύο χώρες. Ε. Στον τομέα των επιστημών: 1. Η απευθείας ανταλλαγή και συνεργασία μεταξύ ερευνητικών κέντρων και επιστημονικών ακαδημιών. 2. Η προώθηση συνεργασίας σε κοινά έργα έρευνας και ανάπτυξης, περιλαμβανομένης της ανταλλαγής επιστημόνων και εμπειρογνομόνων. 3. Η διοργάνωση κοινών συσκέψεων, συνεδρίων, συμποσίων, εργαστηρίων, μαθημάτων, εκθέσεων και άλλων επιστημονικών εκδηλώσεων. 4. Η ανταλλαγή επιστημονικών τεχνολογικών πληροφοριών και εγγράφων.
--	--

	5. Η διάθεση ερευνητικών εγκαταστάσεων, βάσει του υπάρχοντος δυναμικού και των κανονισμών. 6. Η συνεργασία στο πλαίσιο των πρωτοβουλιών έρευνας και ανάπτυξης της Ευρωπαϊκής Ένωσης. ΣΤ. Στον τομέα της εκπαίδευσης: 1. Η συνεργασία μεταξύ σχολείων/σχολών όλων των βαθμίδων, καθώς και εκπαιδευτικών ιδρυμάτων. 2. Η απευθείας ανταλλαγή και συνεργασία μεταξύ ιδρυμάτων ανώτερης/ανώτατης εκπαίδευσης. 3. Η ανταλλαγή προπτυχιακών, μεταπτυχιακών και διδακτορικών φοιτητών, ασκουμένων και εκπαιδευτικού προσωπικού ιδρυμάτων ανωτέρων και ανώτατων σχολών. 4. Η ανταλλαγή πληροφοριών και παιδαγωγικών δημοσιεύσεων. 5. Η συνεργασία στη διοργάνωση και διαχείριση της εκπαίδευσης, της κατάρτισης και της πρακτικής άσκησης εκπαιδευτικών, καθώς και της εξ αποστάσεως διδασκαλίας. 6. Η διοργάνωση και συμμετοχή σε συνέδρια, συνεδριάσεις, διαλέξεις και άλλες συναντήσεις. 7. Η συνεργασία στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης και της εκπαίδευσης ενηλίκων. 8. Η αναγνώριση απολυτήριων τίτλων σχολείων, πανεπιστημιακών διπλωμάτων και εγγράφων που απονέμουν ακαδημαϊκά πτυχία και τίτλους εκδοθέντες από ανώτερα και ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα και άλλες πιστοποιημένες εκπαιδευτικές μονάδες του άλλου μέρους σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των μερών. Ζ. Στον τομέα του αθλητισμού: Η ενθάρρυνση της ευρύτερης συνεργασίας στον τομέα του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής και οι απευθείας επαφές και η συνεργασία μεταξύ αθλητικών οργανώσεων και φορέων.
--	---

	Η. Στον τομέα των μέσων ενημέρωσης: Η προώθηση της άμεσης συνεργασίας μεταξύ των ενδιαφερομένων ιδρυμάτων στον τομέα των ραδιοτηλεοπτικών μεταδόσεων, του τύπου και των ηλεκτρονικών μέσων, λαμβάνοντας υπόψη τα νομοθετικά μέτρα που έχουν υιοθετηθεί από την Ευρωπαϊκή Ένωση. Θ. Στον τομέα της νεολαίας: Η ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ των αντίστοιχων αρχών νεολαίας, διά της προαγωγής της ανταλλαγής κρατικών λειτουργιών με εξειδίκευση σε θέματα νεολαίας, καθώς και η προώθηση της συνεργασίας στον τομέα της ανταλλαγής των νέων. Ι. Η προώθηση των δραστηριοτήτων των πολιτιστικών και γλωσσολογικών ιδρυμάτων του άλλου μέρους, τόσο εκείνων που ήδη υπάρχουν όσο και εκείνων που θα συσταθούν μελλοντικά.
ii) μακροπρόθεσμοι:	Η επιδίωξη εκτεταμένης και ευρείας συνεργασίας στους τομείς του πολιτισμού, της πολιτιστικής κληρονομιάς, του κινηματογράφου, της εκπαίδευσης, των επιστημών, των μέσων ενημέρωσης, του αθλητισμού μέσω ανάπτυξης δράσεων και ενεργειών και υποστήριξης κάθε μορφής συνεργασίας και δραστηριοτήτων των ανωτέρων τομέων.
9.	Ειδικότεροι στόχοι ανάλογα με τον τομέα νομοθέτησης ⁷

Δεν βρίσκει εφαρμογή.

Ψηφιακή διακυβέρνηση	
10.	Σε περίπτωση που προβλέπεται η χρήση πληροφοριακού συστήματος, ποια θα είναι η συμβολή αυτού στην επίτευξη των στόχων της αξιολογούμενης ρύθμισης: ΑΜΕΣΗ ☐ ή/και ΕΜΜΕΣΗ ☐

⁷ Για την ενδεικτική παράθεση δεικτών αξιοποιήθηκαν οι βάσεις δεδομένων του ΟΟΣΑ (<https://data.oecd.org/Greece.htm>) και της ΕΛΣΤΑΤ (<http://www.statistics.gr/>).

	i) Εάν είναι άμεση, εξηγήστε:	Δεν βρίσκει εφαρμογή.
	ii) Εάν είναι έμμεση, εξηγήστε:	Δεν βρίσκει εφαρμογή.
11.	Το προβλεπόμενο πληροφοριακό σύστημα είναι συμβατό με την εκάστοτε ψηφιακή στρατηγική της χώρας (Βίβλος Ψηφιακού Μετασχηματισμού); ΝΑΙ ☐ ΟΧΙ ☐	
	Εξηγήστε:	Δεν βρίσκει εφαρμογή.
12.	Διασφαλίζεται η διαλειτουργικότητα του εν λόγω πληροφοριακού συστήματος με άλλα υφιστάμενα συστήματα; ΝΑΙ ☐ ΟΧΙ ☐	
	Αναφέρατε ποια είναι αυτά τα συστήματα:	Δεν βρίσκει εφαρμογή.
13.	Έχει προηγηθεί μελέτη βιωσιμότητας του προβλεπόμενου πληροφοριακού συστήματος; ΝΑΙ ☐ ΟΧΙ ☐	
	Εξηγήστε:	Δεν βρίσκει εφαρμογή.

Κατ' άρθρο ανάλυση αξιολογούμενης ρύθμισης		
14.	Σύνοψη στόχων κάθε άρθρου	
	Άρθρο	Στόχος
	πρώτο	Κυρώνεται σύμφωνα με την παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος η Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, των επιστημών, του αθλητισμού, της νεολαίας και των μέσων ενημέρωσης, που υπογράφηκε στη Βαρσοβία στις 8 Ιουλίου 2013.
	Άρθρο 1 της Συμφωνίας	Στο άρθρο 1 συμφωνείται μεταξύ των μερών η ανάπτυξη εκτεταμένης συνεργασίας στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, των επιστημών, των μέσων ενημέρωσης, του αθλητισμού και της ανταλλαγής νέων, η διευκόλυνση των επαφών μεταξύ ενδιαφερομένων ιδρυμάτων και οργανισμών, η ενθάρρυνση των διαπροσωπικών επαφών και η παροχή της δυνατότητας για ανταλλαγή πληροφοριών και εκδόσεων.

Άρθρο 2 της Συμφωνίας	Στο άρθρο 2 προβλέπεται σε κάθε μέρος η υποχρέωση προώθησης του πολιτισμού της άλλης χώρας και ορίζονται και οι σχετικές δράσεις που θα συμβάλλουν στο έργο αυτό. Ειδικότερα, προβλέπονται απευθείας επαφές και ανταλλαγή επισκέψεων συγγραφέων, καλλιτεχνών, καλλιτεχνικών ομάδων, αποστολών σωματείων συγγραφέων και καλλιτεχνών, καθώς και διοργανωτών εκδηλώσεων και επιχειρηματιών που δραστηριοποιούνται στον τομέα του πολιτισμού, εκδοτικές και μεταφραστικές πρωτοβουλίες, η διοργάνωση εκθέσεων, συναυλιών, προβολών ταινιών και καλλιτεχνικών δρώμενων, η διοργάνωση ή παρουσίαση θεατρικών παραστάσεων, η συμμετοχή καλλιτεχνών και καλλιτεχνικών ομάδων σε διεθνή φεστιβάλ, η απευθείας συνεργασία μεταξύ μουσείων και η διοργάνωση εκδηλώσεων για την αναγνώριση και προώθηση της επίδρασης του έργου προσωπικοτήτων που προέρχονται από τους τομείς του πολιτισμού, των τεχνών και των επιστημών.
Άρθρο 3 της Συμφωνίας	Στο άρθρο 3 ορίζεται η συνεργασία των μερών στον τομέα του κινηματογράφου μέσω της συμμετοχής σε διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου που διοργανώνονται στην Ελλάδα και την Πολωνία, της συνεργασίας μεταξύ εθνικών ταινιοθηκών, ιδρυμάτων κινηματογράφου και ενώσεων κινηματογραφιστών, της συμπαραγωγής ταινιών και της διοργάνωση μελετών για τα επιτεύγματα του άλλου μέρους στο σύγχρονο κινηματογράφο.
Άρθρο 4 της Συμφωνίας	Στο άρθρο 4 προβλέπεται η προώθηση της απευθείας συνεργασίας μεταξύ καλλιτεχνικών σχολών και ανώτατων καλλιτεχνικών εκπαιδευτικών ιδρυμάτων.
Άρθρο 5 της Συμφωνίας	Στο άρθρο 5 προβλέπεται η προώθηση της συνεργασίας μεταξύ οργανισμών, ενώσεων και ιδρυμάτων που υλοποιούν εκπαιδευτικά και πολιτιστικά προγράμματα που απευθύνονται σε παιδιά και νέους.
Άρθρο 6 της Συμφωνίας	Στο άρθρο 6 προβλέπεται η συνεργασία των μερών στον τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς, που συμπεριλαμβάνει τη συνεργασία μεταξύ ιδρυμάτων που ασχολούνται με τη συντήρηση ιστορικών και καλλιτεχνικών μνημείων. Πιο συγκεκριμένα, τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τη συνεργασία τους στον τομέα της αρχαιολογίας και της έρευνας στον κλασικό πολιτισμό σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία.
Άρθρο 7	Στο άρθρο 7 προβλέπεται η συνεργασία των μερών για την πρόληψη παράνομων εισαγωγών, εξαγωγών και

της Συμφωνίας	διακίνησης πολιτιστικών αγαθών που αποτελούν την πολιτιστική τους κληρονομιά, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία στην Ελλάδα και στην Πολωνία καθώς και σύμφωνα με τις διεθνείς συμβάσεις που δεσμεύουν τις δύο χώρες. Επιπροσθέτως, συμφωνείται η επιστροφή των πολιτιστικών αγαθών που εισάγονται ή εξάγονται παράνομως μεταξύ των μερών.
Άρθρο 8 της Συμφωνίας	Στο άρθρο 8 προβλέπεται η ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ δημόσιων βιβλιοθηκών και κρατικών αρχείων των δύο χωρών, καθώς και η ανταλλαγή πληροφοριών και εκδόσεων σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε χώρας.
Άρθρο 9 της Συμφωνίας	Με το άρθρο 9 παρέχεται η δυνατότητα συνεργασίας των μερών στον τομέα των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας και των συγγενικών δικαιωμάτων.
Άρθρο 10 της Συμφωνίας	Με το άρθρο 10 συμφωνείται η ενθάρρυνση κάθε μορφής συνεργασίας στον τομέα των επιστημών, ιδίως μέσα από την απευθείας ανταλλαγή και συνεργασία μεταξύ ερευνητικών κέντρων και επιστημονικών ακαδημιών, κοινά έργα έρευνας και ανάπτυξης, κοινές συσκέψεις, συνέδρια, συμπόσια, εργαστήρια, μαθήματα, εκθέσεις και άλλες επιστημονικές εκδηλώσεις, ανταλλαγή επιστημονικών τεχνολογικών πληροφοριών και εγγράφων, τη διάθεση ερευνητικών εγκαταστάσεων και τη συνεργασία στο πλαίσιο των πρωτοβουλιών έρευνας και ανάπτυξης της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
Άρθρο 11 της Συμφωνίας	Στο άρθρο 11 προβλέπονται η ενθάρρυνση και η υποστήριξη κάθε μορφής συνεργασίας στον τομέα της εκπαίδευσης, ιδίως μέσω της συνεργασίας μεταξύ σχολείων και σχολών όλων των βαθμίδων, καθώς και εκπαιδευτικών ιδρυμάτων, της απευθείας ανταλλαγής και συνεργασίας μεταξύ ιδρυμάτων ανώτερης και ανώτατης εκπαίδευσης, της ανταλλαγής προπτυχιακών, μεταπτυχιακών και διδακτορικών φοιτητών, ασκουμένων και εκπαιδευτικού προσωπικού ιδρυμάτων ανωτέρων και ανώτατων σχολών, της ανταλλαγής πληροφοριών και παιδαγωγικών δημοσιεύσεων, της συνεργασίας στη διοργάνωση και διαχείριση της εκπαίδευσης, της κατάρτισης και της πρακτικής άσκησης εκπαιδευτικών, καθώς και της εξ αποστάσεως διδασκαλίας, της διοργάνωσης και συμμετοχής σε συνέδρια, συνεδριάσεις, διαλέξεις και άλλες συναντήσεις και της συνεργασίας στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης και της εκπαίδευσης ενηλίκων.

Άρθρο 12 της Συμφωνίας	Στο άρθρο 12 προβλέπεται η αναγνώριση απολυτήριων τίτλων σχολείων, πανεπιστημιακών διπλωμάτων και εγγράφων που απονέμουν ακαδημαϊκά πτυχία και τίτλους, που έχουν εκδοθεί από ανώτερα και ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα και άλλες πιστοποιημένες εκπαιδευτικές μονάδες του άλλου μέρους.
Άρθρο 13 της Συμφωνίας	Στο άρθρο 13 προβλέπεται η προώθηση των δραστηριοτήτων πολιτιστικών και γλωσσολογικών ιδρυμάτων του άλλου μέρους και η υποστήριξη των καλλιτεχνικών και πολιτιστικών ενεργειών που διενεργούνται στην επικράτειά του από την κοινότητα του άλλου μέρους.
Άρθρο 14 της Συμφωνίας	Με το άρθρο 14 ενθαρρύνεται η συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων αρχών νεολαίας, με την προαγωγή της ανταλλαγής κρατικών λειτουργιών με εξειδίκευση σε θέματα νεολαίας, προκειμένου να γνωρίσουν τις πολιτικές, τα αναπτυξιακά προγράμματα και τους οργανισμούς νεολαίας του άλλου μέρους. Επιπρόσθετα, συμφωνείται η προώθηση της συνεργασίας στον τομέα της ανταλλαγής των νέων.
Άρθρο 15 της Συμφωνίας	Με το άρθρο 15 προβλέπεται η συνεργασία των μερών, με στόχο την προαγωγή της εκπαίδευσης παιδιών Ελλήνων υπηκόων που διαμένουν στην Πολωνία και παιδιών Πολωνών υπηκόων που διαμένουν στην Ελλάδα, ώστε να διαμορφωθούν οι βέλτιστες συνθήκες για την εκπαίδευση της γλώσσας τους.
Άρθρο 16 της Συμφωνίας	Στο άρθρο 16 προβλέπεται η ενθάρρυνση της ευρύτερης συνεργασίας στον τομέα του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής και των απευθείας επαφών και της συνεργασίας μεταξύ αθλητικών οργανώσεων και φορέων και παρέχεται η δυνατότητα στους ενδιαφερόμενους αθλητικούς φορείς να συμφωνούν αμοιβαία για τους τομείς και τους όρους συνεργασίας τους, έχοντας υπόψη τη σημασία του αθλητισμού ως μέσου εδραίωσης της παγκόσμιας ειρήνης και προαγωγής της αδελφосύνης και της φιλίας μεταξύ λαών και προσώπων.
Άρθρο 17 της Συμφωνίας	Με το άρθρο 17 προβλέπεται η προώθηση της άμεσης συνεργασίας μεταξύ των ενδιαφερομένων ιδρυμάτων στον τομέα των ραδιοτηλεοπτικών μεταδόσεων, του τύπου και των ηλεκτρονικών μέσων, λαμβάνοντας υπόψη τα νομοθετικά μέτρα που έχουν υιοθετηθεί από την Ευρωπαϊκή Ένωση.
Άρθρο 18	Στο άρθρο 18 προβλέπεται η συνεργασία στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, του Συμβουλίου της Ευρώπης και της

της Συμφωνίας	Εκπαιδευτικής, Επιστημονικής και Πολιτιστικής Οργάνωσης των Ηνωμένων Εθνών (UNESCO) στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και των επιστημών και ιδίως μεταξύ της Ελληνικής και της Πολωνικής Εθνικής Επιτροπής της UNESCO. Επιπλέον, παρέχεται η δυνατότητα για στενότερη συνεργασία εντός του πλαισίου της σύμβασης της UNESCO για την Προστασία και Προώθηση της Πολυμορφίας των Πολιτιστικών Εκφράσεων, καθώς και σε επίπεδο Ευρωπαϊκής Ένωσης, σχετικά με την εκπαίδευση παιδιών πολιτών της Ε.Ε. που διαμένουν και εργάζονται σε κράτος μέλος της Ε.Ε..
Άρθρο 19 της Συμφωνίας	Στο άρθρο 19 παρέχεται η δυνατότητα υποστήριξης και άλλων πρωτοβουλιών που συνάδουν με το πνεύμα της υπό κύρωση συμφωνίας και σύναψης πρόσθετων συμφωνιών μεταξύ των ενδιαφερόμενων ιδρυμάτων και των ενδιαφερόμενων φορέων.
Άρθρο 20 της Συμφωνίας	Με το άρθρο 20 προβλέπονται η σύσταση και η συγκρότηση μιας μεικτής Ελληνο-Πολωνικής Επιτροπής για την υλοποίηση των σκοπών της Συμφωνίας. Η επιτροπή θα καταρτίζει και θα υιοθετεί Προγράμματα Συνεργασίας σε περιοδική βάση, τα οποία θα θεσπίζουν, μεταξύ άλλων, τους οικονομικούς όρους βάσει των οποίων θα λαμβάνουν χώρα οι ανταλλαγές, θα αξιολογούν το επίπεδο υλοποίησης της Συμφωνίας και θα κάνουν τις δέουσες συστάσεις.
Άρθρο 21 της Συμφωνίας	Το άρθρο 21 αφορά στην επίλυση διαφορών των μερών, καθώς και στη δυνατότητα τροποποίησης της συμφωνίας.
Άρθρο 22 της Συμφωνίας	Με το άρθρο 22 ορίζονται η διάρκεια της συμφωνίας, ο τρόπος λύσης της και οι προϋποθέσεις για την έναρξη ισχύος της. Επιπλέον, ορίζεται ρητά ότι η παρούσα συμφωνία καταργεί τη Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας στους τομείς του Πολιτισμού και των Επιστημών της 31ης Μαρτίου 1976, που κυρώθηκε με τον ν. 594/1977 (Α'157).
δεύτερο	Στο δεύτερο άρθρο του σχεδίου ορίζεται ότι τα Προγράμματα Συνεργασίας που ορίζονται στην παρ. 3 του άρθρου 20 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή απόφαση των, κατά περίπτωση, αρμόδιων Υπουργών.
τρίτο	Ορίζεται ο χρόνος έναρξης ισχύος του νόμου και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παρ. 2 του άρθρου 22.

ΕΝΟΤΗΤΑ Δ: Έκθεση γενικών συνεπειών

18.	Οφέλη αξιολογούμενης ρύθμισης
-----	-------------------------------

			ΘΕΣΜΟΙ, ΔΗΜΟΣΙ Α ΔΙΟΙΚΗΣ Η, ΔΙΑΦΑΝ ΕΙΑ	ΑΓΟΡΑ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ, ΑΝΤΑΓΩΝΙΣ ΜΟΣ	ΚΟΙΝΩΝΙ Α & ΚΟΙΝΩΝΙ ΚΕΣ ΟΜΑΔΕΣ	ΦΥΣΙΚΟ, ΑΣΤΙΚΟ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙ ΚΟ ΠΕΡΙΒΑΛΛ ΟΝ	ΝΗΣΙΩΤΙΚΟΤ ΗΤΑ
ΟΦΕΛΗ ΡΥΘΜΙΣ ΗΣ	ΑΜΕΣΑ	Αύξηση εσόδων					
		Μείωση δαπανών					
		Εξοικονόμηση χρόνου					
		Μεγαλύτερη αποδοτικότητα / αποτελεσματικότητα					
		Άλλο			X		
	ΕΜΜΕ ΣΑ	Βελτίωση παρεχόμενων υπηρεσιών		X			
		Δίκαιη μεταχείριση πολιτών					
		Αυξημένη αξιοπιστία / διαφάνεια θεσμών					
		Βελτιωμένη διαχείριση κινδύνων					
		Άλλο					

Σχολιασμός / ποιοτική αποτίμηση:

Ανταλλαγή εμπειριών στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, των επιστημών, του αθλητισμού, της νεολαίας και των μέσων ενημέρωσης.

19.	Κόστος αξιολογούμενης ρύθμισης
-----	--------------------------------

			ΘΕΣΜΟΙ, ΔΗΜΟΣΙ Α ΔΙΟΙΚΗΣ Η, ΔΙΑΦΑΝ ΕΙΑ	ΑΓΟΡΑ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ, ΑΝΤΑΓΩΝΙΣ ΜΟΣ	ΚΟΙΝΩΝΙ Α & ΚΟΙΝΩΝΙΚ ΕΣ ΟΜΑΔΕΣ	ΦΥΣΙΚΟ, ΑΣΤΙΚΟ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙ ΚΟ ΠΕΡΙΒΑΛΛ ΟΝ	ΝΗΣΙΩΤΙΚΟΤ ΗΤΑ
ΚΟΣΤΟΣ ΡΥΘΜΙΣ ΗΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΝΑΡΞΗ ΕΦΑΡΜΟΓ ΗΣ ΤΗΣ ΡΥΘΜΙΣΗΣ	Σχεδιασμός / προετοιμασ ία					
		Υποδομή / εξοπλισμός					
		Προσλήψει ς / κινητικότητα					
		Ενημέρωση εκπαίδευση εμπλεκόμεν ων					
		Άλλο					
	ΓΙΑ ΤΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙ Α & ΑΠΟΔΟΣΗ ΤΗΣ ΡΥΘΜΙΣΗΣ	Στήριξη και λειτουργία διαχείρισης					
		Διαχείριση αλλαγών κατά την εκτέλεση					
		Κόστος συμμετοχής στη νέα ρύθμιση					
		Άλλο					

Σχολιασμός / ποιοτική αποτίμηση:

--

20.	Κίνδυνοι αξιολογούμενης ρύθμισης
-----	----------------------------------

			ΘΕΣΜΟΙ, ΔΗΜΟΣΙ Α ΔΙΟΙΚΗΣ Η, ΔΙΑΦΑΝΕ ΙΑ	ΑΓΟΡΑ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ, ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΜ ΟΣ	ΚΟΙΝΩΝΙΑ & ΚΟΙΝΩΝΙΚ ΕΣ ΟΜΑΔΕΣ	ΦΥΣΙΚΟ, ΑΣΤΙΚΟ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚ Ο ΠΕΡΙΒΑΛΛ ΟΝ	ΝΗΣΙΩΤΙΚΟΤ ΗΤΑ
ΚΙΝΔΥΝ ΟΙ ΡΥΘΜΙΣ ΗΣ	ΔΙΑΧΕΙΡΙ ΣΗ ΚΙΝΔΥΝ ΩΝ	Αναγνώριση / εντοπισμός κινδύνου					

		Διαπίστωση συνεπειών κινδύνων στους στόχους					
		Σχεδιασμός αποτροπής / αντιστάθμισης κινδύνων					
		Άλλο					
	ΜΕΙΩΣΗ ΚΙΝΔΥΝΩΝ	Πιλοτική εφαρμογή					
		Ανάδειξη καλών πρακτικών κατά την υλοποίηση της ρύθμισης					
		Συνεχής αξιολόγηση διαδικασιών διαχείρισης κινδύνων					
		Άλλο					

Σχολιασμός / ποιοτική αποτίμηση:

Δεν υφίστανται κίνδυνοι από την αξιολογούμενη ρύθμιση.

21.	Γνώμες ή πορίσματα αρμόδιων υπηρεσιών και ανεξάρτητων αρχών (ηλεκτρονική επισύναψη). Ειδική αιτιολογία σε περίπτωση σημαντικής απόκλισης μεταξύ της γνωμοδότησης και της αξιολογούμενης ρύθμισης.

ΕΝΟΤΗΤΑ ΣΤ: Έκθεση νομιμότητας

24.	Συναφείς συνταγματικές διατάξεις	
	Η προτεινόμενη ρύθμιση σχετίζεται με την παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, καθώς πρόκειται για νομοθετική κύρωση διεθνούς Συμφωνίας Συνεργασίας.	
25.	Ενωσιακό δίκαιο	
☐	Πρωτογενές ενωσιακό δίκαιο (συμπεριλαμβανομένου του Χάρτη Θεμελιωδών Δικαιωμάτων)	
☐	Κανονισμός	
☐	Οδηγία	
☐	Απόφαση	Απόφαση του Συμβουλίου της 18ης Μαΐου 2006 σχετικά με τη σύναψη της σύμβασης της UNESCO για την προστασία και την προώθηση της πολυμορφίας της πολιτιστικής έκφρασης (2006/515/EK) (L 201)
26.	Συναφείς διατάξεις διεθνών συνθηκών ή συμφωνιών	
☐	Ευρωπαϊκή Σύμβαση των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου	
☐	Διεθνείς συμβάσεις	- Ν. 594 της 6/7.6.1977 «Περί κυρώσεως της εν Αθήναις την 31ην Μαρτίου 1976 υπογραφείσης Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας "περί Μορφωτικής και Επιστημονικής συνεργασίας"» (Α' 157) - Ν. 2759/1999 «Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας για συνεργασία στους τομείς της επιστήμης και της τεχνολογίας.» (Α' 256)

27.	Συναφής νομολογία των ανωτάτων και άλλων εθνικών δικαστηρίων, καθώς και αποφάσεις των Ανεξάρτητων Αρχών	
		<i>Στοιχεία & βασικό περιεχόμενο απόφασης</i>
☐	Ανώτατο ή άλλο εθνικό δικαστήριο (αναφέρατε)	
☐	Ανεξάρτητη Αρχή (αναφέρατε)	
28.	Συναφής ευρωπαϊκή και διεθνής νομολογία	
		<i>Στοιχεία & βασικό περιεχόμενο απόφασης</i>
☐	Νομολογία Δικαστηρίου Ε.Ε.	
☐	Νομολογία Ευρωπαϊκού Δικαστηρίου Δικαιωμάτων του Ανθρώπου	
☐	Άλλα ευρωπαϊκά ή διεθνή δικαστήρια ή διαιτητικά όργανα	

ΕΝΟΤΗΤΑ Ζ: Πίνακας τροποποιούμενων ή καταργούμενων διατάξεων

29.	Τροποποίηση – αντικατάσταση – συμπλήρωση διατάξεων	
	Διατάξεις αξιολογούμενης ρύθμισης	Υφιστάμενες διατάξεις
	-	-
30.	Κατάργηση διατάξεων	
	Διατάξεις αξιολογούμενης ρύθμισης που προβλέπουν κατάργηση	Καταργούμενες διατάξεις
	Άρθρο 22 συμφωνίας	Ν. 594 της 6/7.6.1977 «Περί κυρώσεως της εν Αθήναις την 31ην Μαρτίου 1976 υπογραφείσης Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας "περί Μορφωτικής και Επιστημονικής συνεργασίας"» (Α'157)

Αθήνα, 12 Οκτωβρίου 2021

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ**ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ**CHRISTOS STAIKOURAS CHRISTOS STAIKOURAS
12.10.2021 20:14**ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΤΑΪΚΟΥΡΑΣ****ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ**NIKOLAOS GEORGIOS DENDIAS NIKOLAOS GEORGIOS DENDIAS
13.10.2021 03:11**ΝΙΚΟΛΑΟΣ – ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ****ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ**SPYRIDON-ADONIS GEORGIADIS SPYRIDON-ADONIS GEORGIADIS
12.10.2021 19:49**ΣΠΥΡΙΔΩΝ – ΑΔΩΝΙΣ ΓΕΩΡΓΙΑΔΗΣ****ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ**NIKI KERAMEUS NIKI KERAMEUS
12.10.2021 19:30**ΝΙΚΗ ΚΕΡΑΜΕΩΣ**

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

STYLIANI MENDONI STYLIANI MENDONI
12.10.2021 19:28

ΣΤΥΛΙΑΝΗ ΜΕΝΔΩΝΗ

Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

THEODOROS SKYLAKAKIS THEODOROS SKYLAKAKIS
12.10.2021 19:04

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΣΚΥΛΑΚΑΚΗΣ

Ο ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΣΤΟΝ ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟ

IOANNIS OIKONOMOU IOANNIS OIKONOMOU
12.10.2021 20:00

ΙΩΑΝΝΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ

**Ο ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ
ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ**

ELEFTHERIOS AVGENAKIS ELEFTHERIOS AVGENAKIS
12.10.2021 19:07

ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΑΥΓΕΝΑΚΗΣ



ΓΕΝΙΚΟ ΛΟΓΙΣΤΗΡΙΟ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ

Αριθμ. 242 / 17 / 2020

ΕΚΘΕΣΗ

Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους (άρθρο 75 παρ. 1 του Συντάγματος)

Στο σχέδιο νόμου του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού «Κύρωση της Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας στους τομείς πολιτισμού, εκπαίδευσης, επιστημών, αθλητισμού, νεολαίας και μέσων ενημέρωσης».

Α. Με τις διατάξεις του υπόψη νομοσχεδίου κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ.1 του Συντάγματος, η ανωτέρω Συμφωνία, που υπογράφηκε στη Βαρσοβία, στις 8 Ιουλίου 2013, μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας, σχετικά με την προώθηση της συνεργασίας στους τομείς πολιτισμού, εκπαίδευσης, επιστημών, αθλητισμού, νεολαίας και μέσων ενημέρωσης, κατά τα ειδικότερα οριζόμενα.

Β. Από τις προτεινόμενες διατάξεις, προκαλούνται, σε βάρος του κρατικού προϋπολογισμού, τα ακόλουθα οικονομικά αποτελέσματα:

1. Δαπάνη ύψους **432 χιλ. ευρώ** περίπου, η οποία αναλύεται σε:

- **15 χιλ. ευρώ** περίπου, από την ανταλλαγή επισκέψεων συγγραφέων, καλλιτεχνών, διοργανωτών εκδηλώσεων, που δραστηριοποιούνται στον τομέα του πολιτισμού. (άρθρο 2)

- **30 χιλ. ευρώ** περίπου, από την προώθηση στο πλαίσιο αμοιβαιότητας της συμμετοχής καλλιτεχνών σε διεθνή φεστιβάλ που διεξάγονται στην Ελληνική Δημοκρατία και τη Δημοκρατία της Πολωνίας. (άρθρο 2)

- **30 χιλ. ευρώ** περίπου, από την διοργάνωση εκδηλώσεων για την αναγνώριση και προώθηση της επίδρασης του έργου προσωπικοτήτων που προέρχονται από τους τομείς του πολιτισμού, των τεχνών και των επιστημών. (άρθρο 2)

- **50 χιλ. ευρώ** περίπου, από τη διοργάνωση μιας τουλάχιστον έκθεσης σύγχρονης τέχνης. (άρθρο 2)

- **15 χιλ. ευρώ** περίπου, από την ενίσχυση μεταφράσεων ελληνικών βιβλίων και την επιμόρφωση μεταφραστών από τα ελληνικά στα πολωνικά κι αντιστρόφως. (άρθρο 2)

- 9 χιλ. ευρώ περίπου, από τη συμμετοχή Ελλήνων συγγραφέων στο πλαίσιο πολιτιστικών διοργανώσεων. (άρθρο 2)
- 100 χιλ. ευρώ περίπου, από την παρουσίαση θεατρικών παραστάσεων. (άρθρο 2)
- 3 χιλ. ευρώ περίπου, από την κάλυψη του κόστους μετακίνησης Ελλήνων καλλιτεχνών σε μουσικά δρώμενα στην Πολωνία. (άρθρο 2)
- 30 χιλ. ευρώ περίπου, από την συμμετοχή σε διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου στην Ελλάδα και την Πολωνία, τη συνεργασία μεταξύ ιδρυμάτων κινηματογράφου των δυο χωρών και τη διοργάνωση μελετών για τα επιτεύγματα του έτερου Μέρους στον σύγχρονο κινηματογράφο. (άρθρο 3)
- 150 χιλ. ευρώ περίπου, από την συμπαραγωγή ταινιών και την αμοιβαία παροχή υπηρεσιών στον τομέα παραγωγής ταινιών. (άρθρο 3)

2. Δαπάνη, ύψους:

- 440 ευρώ περίπου, από την κάλυψη του κόστους μετάβασης ενός Έλληνα αντιπροσώπου για τη συμμετοχή του στις συνεδριάσεις της Μικτής Επιτροπής, όταν αυτή συνεδριάζει στην Πολωνία. (άρθρο 20)
- 600 ευρώ περίπου, από την κάλυψη του κόστους φιλοξενίας ενός Πολωνού αντιπροσώπου για τη συμμετοχή του στις συνεδριάσεις της Μικτής Επιτροπής, όταν αυτή συνεδριάζει στην Ελλάδα. (άρθρο 20)

3. Δαπάνη από την προετοιμασία και διοργάνωση ημερίδων στον τομέα των επιστημών, την προώθηση της συνεργασίας στον τομέα της εκπαίδευσης, κ.λπ. (άρθρα 8, 10, 11 και 14). Η δαπάνη αυτή δεν μπορεί να προσδιοριστεί διότι εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα (αριθμό και είδος δράσεων, συχνότητα συναντήσεων, κ.λπ.). Εκτιμάται πάντως, στο ποσό των 4,3 χιλ. ευρώ περίπου για τη συμμετοχή ενός ατόμου σε ημερίδα που θα διεξαχθεί στην Ελλάδα και σε 1.000 ευρώ περίπου για τη συμμετοχή ενός ατόμου σε περίπτωση που η ημερίδα διεξαχθεί στην Πολωνία.

Αθήνα, 29 Σεπτεμβρίου 2020



ΕΙΔΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

(άρθρο 75 παρ. 3 του Συντάγματος)

Στο Σχέδιο Νόμου «Κύρωση της Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας στους τομείς πολιτισμού, εκπαίδευσης, επιστημών, αθλητισμού, νεολαίας και μέσων ενημέρωσης».

Από τις διατάξεις της κυρούμενης Συμφωνίας προκαλούνται δαπάνες επί του κρατικού προϋπολογισμού ως ακολούθως:

Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού

Η σχετική δαπάνη για την υλοποίηση των θεμάτων αρμοδιότητας του Υπουργείου Πολιτισμού, που περιλαμβάνονται στη Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας, είναι και με εκτίμηση διαστήματος τριετίας.

- | | |
|--|-------------|
| 1. Υποστήριξη απευθείας επαφών κι ανταλλαγή επισκέψεων συγγραφέων, καλλιτεχνών, καλλιτεχνικών ομάδων, αποστολών σωματείων συγγραφέων και καλλιτεχνών, καθώς και διοργανωτών εκδηλώσεων και επιχειρηματιών που δραστηριοποιούνται στον τομέα του πολιτισμού | 15.000 ευρώ |
| 2. Προώθηση, στο πλαίσιο αμοιβαιότητας της συμμετοχής καλλιτεχνών και καλλιτεχνικών ομάδων σε διεθνή φεστιβάλ που διεξάγονται στην Ελληνική Δημοκρατία και τη Δημοκρατία της Πολωνίας | 30.000 ευρώ |
| 3. Διοργάνωση εκδηλώσεων για την αναγνώριση και προώθηση της επίδρασης του έργου προσωπικοτήτων που προέρχονται από τους τομείς του πολιτισμού, των τεχνών και των επιστημών | 30.000 ευρώ |
| 4. Διοργάνωση μιας τουλάχιστον έκθεσης σύγχρονης τέχνης | 50.000 ευρώ |

5. Ενίσχυση μεταφράσεων ελληνικών βιβλίων στα πολωνικά κι αντιστρόφως – επιμόρφωση μεταφραστών από τα ελληνικά στα πολωνικά κι αντιστρόφως	15.000 ευρώ
6. Συμμετοχή Ελλήνων συγγραφέων στο πλαίσιο πολιτιστικών διοργανώσεων (Residencies-Cultural events) : κόστος μετακίνησης και διαμονής εννέα (9) δημιουργών.	9.000 ευρώ
7.α. Παρουσίαση θεατρικής παράστασης από θίασο ελεύθερου θεάτρου ή παράσταση ομάδας κλασικού και σύγχρονου χορού	30.000 ευρώ
β. Παρουσίαση θεατρικής παράστασης κρατικού θεάτρου	70.000 ευρώ
8. Έξοδα μετακίνησης καλλιτεχνών ή μουσικών καλλιτεχνικών σχημάτων, με στόχο την ενίσχυση ελληνικής παρουσίας σε μουσικά δρώμενα στην Πολωνία	3.000 ευρώ
9. Κινηματογραφική δραστηριότητα (Συμμετοχή σε διεθνή φεστιβάλ στην Ελλάδα και την Πολωνία, συνεργασία μεταξύ εθνικών ιδρυμάτων κινηματογράφου κι ενώσεων κινηματογραφιστών των δύο χωρών, διοργάνωση μελετών για τα επιτεύγματα του έτερου Μέρους στον σύγχρονο κινηματογράφο)	30.000 ευρώ
10. Συμπαράγωγή ταινιών κι αμοιβαία παροχή υπηρεσιών στον τομέα παραγωγή ταινιών	150.000 ευρώ
ΣΥΝΟΛΟ ευρώ	432.000

Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων

Προκαλείται δαπάνη σε βάρος του Κρατικού Προϋπολογισμού από τις διατάξεις

Α) των άρθρων 8, 10, 11, 14, που αφορούν στη συνεργασία μεταξύ δημόσιων βιβλιοθηκών και κρατικών αρχείων, στη προώθηση της συνεργασίας στον τομέα των επιστημών, τη συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης και τη συνεργασία των αντίστοιχων Αρχών νεολαίας. Το ύψος της δαπάνης δεν μπορεί να εκτιμηθεί καθώς θα εξαρτηθεί από τα πραγματικά περιστατικά (αριθμός και είδος δράσεων, συχνότητα συναντήσεων κ.λπ.) καθώς και από το εύρος της συνεργασίας των δύο χωρών καθώς για τους σκοπούς υλοποίησης της Συμφωνίας θα συσταθεί μία μεικτή Ελληνο-Πολωνική Επιτροπή η οποία θα «καταρτίζει και θα υιοθετεί Προγράμματα Συνεργασίας σε περιοδική βάση, τα οποία θα θεσπίζουν μεταξύ άλλων, τους οικονομικούς όρους βάσει των οποίων θα λαμβάνουν χώρα οι ανταλλαγές..» (άρθρο 20).

Ειδικότερα επί των άρθρων:

- 10 και αναφορικά με τη δαπάνη που προκαλείται από τη διοργάνωση και προετοιμασία μιας ημερίδας σε ετήσια βάση, στην Ελλάδα και στην Πολωνία, για συμμετοχή ενός ατόμου, και για μετακίνηση τριών ημερών Έλληνα επιστήμονα στην Πολωνία, προκαλείται δαπάνη εκτιμώμενου ύψους 5.270,00€.

α) εάν η ημερίδα γίνει στην Ελλάδα:

Έξοδα διοργάνωσης 4.000,00€ Έξοδα μετακίνησης Ελλήνων επιστημόνων για συμμετοχή στην ημερίδα, στην Αθήνα (εισιτήριο για ένα άτομο X 250,00€ = 250,00€

Σύνολο: 4.250,00€

β) εάν η ημερίδα γίνει στην Πολωνία:

έξοδα μετακίνησης στην Πολωνία (Εισιτήρια για ένα άτομο X 360,00€)= 360,00€ Ημερήσια αποζημίωση για ένα άτομο X 220,00€ X 3 ημέρες) = 660,00€

Σύνολο: 1.020,00€

- 11 παρ. 3 και αναφορικά με τη δαπάνη που προκαλείται από την κάλυψη των εξόδων για ανταλλαγές υποτρόφων για μία υποτροφία για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα διάρκειας 10 μηνών εκτιμάται ότι θα ανέλθει στο ύψος των 5.350,00 € περίπου ετησίως (Μηνιαίο χορήγημα 450,00€ X 10 μήνες = 4.500,00€ , έξοδα πρώτης εγκατάστασης 550,00€, έξοδα μετακίνησης εντός της Ελλάδας 150,00€, Ιατρική περίθαλψη υποτρόφου σε περίπτωση ανάγκης 150,00€)

- 14, η υπηρεσία δεδομένων των οικονομικών συγκυριών, εκτιμάται εποικοδομητική η ανταλλαγή κρατικών λειτουργιών ανά πενταετία (άτομα 5) με στόχο την ενημέρωση για τις πολιτικές και τα προγράμματα των δύο χωρών, με τους όρους της αμοιβαιότητας, με προτεινόμενη διάρκεια ανταλλαγής τεσσάρων ημερών και προβλεπόμενο προϋπολογισμό ύψους 9.500,00€ (6.000,00€ για φιλοξενία στην Ελλάδα και 3.500,00€ για την κάλυψη της μετακίνησης της Ελληνικής αποστολής στην Πολωνία).

Β) του άρθρου 20, που αφορά στη σύσταση μεικτής Ελληνο-Πολωνικής Επιτροπής, η οποία θα αποτελείται από εκπροσώπους των δύο πλευρών και η οποία θα συνεδριάζει εκ περιτροπής στη Ελλάδα και την Πολωνία, σε ημερομηνίες που θα συμφωνούνται δια της διπλωματικής οδού προκαλείται δαπάνη το ύψος της οποίας δεν μπορεί να προσδιοριστεί καθόσον θα εξαρτηθεί από την έκδοση της απόφασης σύστασης της μεικτής Επιτροπής στην οποία και θα ορίζεται ο αριθμός των μελών αυτής όπως και η έδρα της και ο φορέας που θα επιβαρυνθεί με τις επιμέρους δαπάνες αυτής.

Ειδικότερα από την κάλυψη της δαπάνης για μετακίνηση για τις συνεδριάσεις της μεικτής Επιτροπής εκ περιτροπής στην Ελλάδα και στην Πολωνία εκτιμάται ότι η δαπάνη θα ανέλθει στο ύψος των 1.040,00€ και αφορά ένα άτομο για μετακίνηση τριών ημερών για φιλοξενία στην Ελλάδα μέλους της Πολωνικής αντιπροσωπείας και μετακίνηση μέλους της Ελληνικής αντιπροσωπείας στην Πολωνία για μία φορά.

α) Εάν η Μεικτή Επιτροπή συνεδριάσει στην Ελλάδα:

Έξοδα φιλοξενίας για ένα μέλος της αντιπροσωπείας από την Πολωνία (1 άτομο X 3 ημέρες X 200,00 €) = 600,00 €.

Σύνολο : 600,00 €

β) εάν η Μεικτή Επιτροπής συνεδριάσει στην Πολωνία:

Έξοδα μετακίνησης για ένα μέλος της Ελληνικής αντιπροσωπείας (εισιτήρια 1 άτομο X 360,00 €) = 360,00€ Ημερήσια αποζημίωση (1 άτομο X 3 ημέρες X 80€) = 80,00€

Σύνολο: 440,00€.

Αθήνα, 12 Οκτωβρίου 2021

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΤΑΪΚΟΥΡΑΣ

ΣΤΥΛΙΑΝΗ ΜΕΝΔΩΝΗ